Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale kiedy dotarła do męża Bożego na górę, przywarła mu do stóp. Gdy Gehazi podszedł, aby ją odsunąć, mąż Boży powiedział: Zostaw ją, bo jej dusza jest u niej w goryczy, a JAHWE to przede mną zataił i nie doniósł mi (o tym). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale gdy dotarła do męża Bożego na górę, przywarła do jego stóp. Gehazi podszedł, aby ją odsunąć, lecz mąż Boży powstrzymał go: Zostaw ją. Jej dusza jest pełna goryczy. JAHWE to przede mną zataił. Nie powiedział mi o tym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszła do męża Bożego na górę, objęła go za nogi. A Gehazi zbliżył się, aby ją odepchnąć. Lecz mąż Boży powiedział: Zostaw ją, bo jej dusza jest pogrążona w smutku, a JAHWE zataił to przede mną i nie oznajmił mi *tego*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona rzekła: Zdrowi dobrze. A gdy przyszła do męża Bożego na górę, uchwyciła się nóg jego; i przystąpił Giezy, aby ją odepchnął. Ale mąż Boży rzekł: Zaniechaj jej, boć w gorzkości jest dusza jej, a Pan zataił przedemną i nie oznajmił mi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszła do męża Bożego na górę, uchwyciła się nóg jego. I przystąpił Giezy, aby ją odwiódł od niego. I rzekł człowiek Boży: Daj jej pokój, bo dusza jej w gorzkości jest, a JAHWE zataił przede mną i nie oznajmił mi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przyszła do męża Bożego na górę, ujęła go za nogi. A Gechazi przybliżył się, żeby ją odsunąć. Lecz mąż Boży powiedział: Zostaw ją, bo dusza jej w smutku pogrążona, a Pan zakrył to przede mną i nie oznajmił mi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszła do męża Bożego na górę i objęła go za nogi, Gehazi przystąpił, chcąc ją odsunąć. Lecz mąż Boży rzekł: Zostaw ją, gdyż gorzko jej na duszy, Pan zaś zataił to przede mną i nie objawił mi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak przyszła do męża Bożego na górę, chwyciła go mocno za nogi. Gechazi zbliżył się, aby ją odsunąć, lecz mąż Boży powiedział: Zostaw ją, bo jej dusza przepełniona jest goryczą, a JAHWE zataił to przede mną i nic mi nie oznajmił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy dotarła do człowieka Bożego na górę, uchwyciła się jego nóg. Gechazi podszedł, aby ją odciągnąć, lecz człowiek Boży powstrzymał go: „Zostaw ją! Jest bowiem bardzo nieszczęśliwa, a JAHWE ukrył to przede mną i nic mi nie powiedział”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszła do męża Bożego na górę i objęła go za nogi. Gechazi zbliżył się, aby ją odsunąć, ale mąż Boży rzekł: - Zostaw ją, bo jej dusza [jest przepojona] goryczą. Jahwe zaś zataił przede mną i nie wyjawił mi [przyczyny]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшла до Елісея до гори і схопилася за його ноги. І приблизився Ґіезій, щоб її віддалити, і сказав Елісей: Полиши її, бо її душа в ній засмучена, і Господь сховав від мене і не сповістив мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy weszła na górę, do Bożego męża, objęła jego nogi; zaś Giechazy podszedł, aby ją odepchnąć. Ale mąż Boży powiedział: Zostaw ją, bowiem jej dusza jest w goryczy, a WIEKUISTY przede mną to zataił oraz mi nie oznajmił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy weszła na górę do męża prawdziwego Boga, od razu objęła go za nogi. Wówczas Gechazi podszedł, by ją odepchnąć, lecz mąż prawdziwego Boga rzekł: ”Zostaw ją, bo jej dusza jest w niej pełna goryczy; a JAHWE ukrył to przede mną i mi nie oznajmił”. |